

L'AMÉRIQUE FRANCOPHONE

pièce sur pièce

Le mercredi 28 octobre 2009

Soirée inaugurale (ouverte au grand public)

> 17 h 30

Accueil et inscription des participants et des observateurs

> 19 h

Mots de bienvenue

Guy Berthiaume, président-directeur général de Bibliothèque et Archives nationales du Québec

Gilbert David, professeur au Département des littératures de langue française de l'Université de Montréal

Michel Robitaille, président-directeur général du Centre de la francophonie des Amériques

En présence de représentants de la Société québécoise d'études théâtrales, du Centre de recherche interuniversitaire sur la littérature et la culture québécoises et du Centre des auteurs dramatiques (CEAD).

Auditorium

> 19 h 30

Lecture publique

Voix du théâtre francophone en Amérique depuis 1968, une production du Centre des auteurs dramatiques (CEAD) avec l'appui du Centre de la francophonie des Amériques, en collaboration avec le CRILCQ – site Université de Montréal.

Auditorium

Le jeudi 29 octobre 2009

> 9 h – 10 h

Grande conférence de José PLIYA, dramaturge, acteur et metteur en scène (Guadeloupe) : « Faire du théâtre en français en continent dominé »

Animateur : **Gilbert David** (CRILCQ, Université de Montréal)

Salle M.450

> 10 h – 10 h 30

Pause-café

> 10 h 30 – 12 h

Séance A, salle M.455 : « **Poétiques d'auteur I** »

Présidence : **Andrea Oberhuber** (Université de Montréal)

Catherine Douzou (Université Charles-de-Gaulle–Lille 3) :

« Poétique du théâtre de Wajdi Mouawad »

Dominique D. Fisher (University of North Carolina) : « L'écriture du spectacle de Wajdi Mouawad : poétique et détours transculturels »

Louise Forsyth (University of Saskatchewan) :

« L'espace dans tous ses éclats dans le théâtre de Carole Fréchette »

Brigitte Joinnault (Université de Rennes 1) :

« L'espace ludique des dramaturgies de Carole Fréchette »

Séance B, salle M.465 : « **Poétiques d'auteur II** »

Présidence : **Jeanne Bovet** (Université de Montréal)

Pauline Bouchet (École normale supérieure – Lettres et sciences humaines, Lyon) : « Du corps de l'auteur au corps de l'acteur : les dramaturgies organiques de Larry Tremblay et Daniel Danis »

Gilbert David (CRILCQ, Université de Montréal) : « La figure de l'énergumène dans le théâtre québécois contemporain : Robert Gravel, Alexis Martin et Olivier Choinière en dramaturges combattants »

Jean Cléo Godin (Université de Montréal) : « "Le texte de la pièce est sur la table" : Charette et la primauté du texte »

> 12 h – 13 h 30

Repas

> 13 h 30 – 15 h

Séance C, salle M.455 : « **Dramaturgies caribéennes** »

Présidence : **Christiane Ndiaye** (Université de Montréal)

Stéphanie Bérard (University of Virginia) :

« De l'ancrage insulaire à la mise à l'épreuve du monde »

Monique Blérald (Université des Antilles et de la Guyane) :

« Oralité et théâtre créole guyanais »

Emily Sahakian (Northwestern University) : « La mise en représentation d'œuvres franco-antillaises au féminin à l'Ubu Repertory Theater de New York »

Séance D, salle M.465 : « **Texte et contre-texte** »

Présidence : **Micheline Cambron** (Université de Montréal)

Sylvain Duguay (Université du Québec à Montréal) : « Hybridités dramaturgiques : les poèmes virtuels du tandem Lemieux-Pilon »

Hervé Guay (Université de Montréal) : « Immixtion de la réalité et autofiction dans *La noirceur* de Marie Brassard »

Irène Roy (Université Laval) : « De la création collective au collectif de création : divergences et convergences dans la genèse de la représentation »

Séance E, salle M.455 : « **Altérités et migrations dramaturgiques** »

Présidence : **Yves Jubinville** (Université du Québec à Montréal)

Claire Jaubert (Université de Montréal – Université Michel de Montaigne Bordeaux 3) : « Du "maghanage" : la re (-) présentation de l'Histoire dans *Le marquis qui perdit* de Réjean Ducharme »

Rachel Killick (University of Leeds) : « Quand Albertine parle anglais : la dramaturgie de Michel Tremblay en terres anglo-saxonnes »

Stéphane Sawas (INALCO, Paris) : « Le rayonnement international des dramaturges québécois issus de l'immigration »

> 15 h – 15 h 30

Pause-café

> 15 h 30 – 17 h

Séance F, salle M.465 : « **Ancrages identitaires et langagiers** »

Présidence : **Lucie Robert** (CRILCQ, Université du Québec à Montréal)

Shavaun Liss (University of Alberta) : « Difficultés et enjeux du surtitrage théâtral au Canada français »

Simone Lomartire (University of Leeds) : « *Déjà l'agonie* de Marco Micone : représentation dialectique de l'intégration et de la ségrégation au sein de la communauté italo-québécoise »

Jane M. Moss (Duke University) : « Pièces d'identité : dramaturgies identitaires et "littérature-Monde en français" »

Peggy Pacini (Institut catholique de Paris) : « Le théâtre franco-américain : prises de parole d'une minorité socioculturelle complexe »

Séance G, salle M.450 : « **Postures génériques : passions extrêmes en jeu** »

Présidence : **Gilles Dupuis** (Université de Montréal; directeur du CRILCQ – site Université de Montréal)

Stéphanie Nutting (University of Guelph) : « L'animal comme truchement antiréaliste dans la dramaturgie francophone d'Amérique »

Sylvie Romanowski (Northwestern University) : « Le huis clos tragique de *Comme deux frères* de Maryse Condé »

Jean-Pierre Ryngaert (Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3) : « Figures du mélodrame et modernité »

> 17 h 30

Lancement du n° 42-43 de la revue *L'Annuaire théâtral* (dossier « Désordres et ordonnancements ») et du n° 102 de la revue *Voix et images* (dossier « Trajectoires de l'auteur dans le théâtre contemporain »), local JM-500, foyer du Studio Alfred-Laliberté, pavillon Judith-Jasmin, Université du Québec à Montréal, 405, rue Sainte-Catherine Est (niveau métro)

> 17 h 30

Séance H, salle M.455 : « **D'une francophonie l'autre** »

Présidence : **Josias Semujanga** (Université de Montréal)

Sylvie Alix Chalaye (Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3) : « Dramaturgies contemporaines de l'Afrique et des diasporas francophones sur la scène québécoise : friction des imaginaires et décapage esthétique aux couleurs du temps »

Nancy Delhalle (Université de Liège) : « Présences contrastées du théâtre québécois contemporain en Belgique »

Le vendredi 30 octobre 2009

> 9 h – 10 h

Atelier-conférence présenté par **Danielle Léger**, spécialiste des collections patrimoniales d'affiches et de programmes de spectacles à Bibliothèque et Archives nationales du Québec : « BANQ, partenaire de la recherche en arts de la scène au Québec »

Animation : **Sophie Montreuil** (Bibliothèque et Archives nationales du Québec)

Salle M.450

> 10 h – 10 h 30

Pause-café

> 10 h 30 – 12 h

Séance I, salle M.465 : « **Dramaturgies du Québec et du Canada français : une histoire à revisiter** »

Présidence : **Élisabeth Nardout-Lafarge** (Université de Montréal)

Lucie Hotte (Université d'Ottawa) et **Johanne Melançon** (Université Laurentienne) : « La réception critique et la place institutionnelle du théâtre de création franco-ontarien depuis 1970 »

Louis Patrick Leroux (Université Concordia) : « Condition actuelle de l'auteur dramatique dans l'espace théâtral contemporain au Québec ou des textes en trop ? »

Sylvain Schryburt (Université d'Ottawa) : « La mise en scène a-t-elle été solidaire de la dramaturgie de création contemporaine au Québec ? »

> 17 h 30

Séance J, salle M.455 : « **Repenser le genre : la représentation du féminin et du masculin** »

Présidence : **Irène Roy** (Université Laval; présidente de la SQET)

Agata Mozolewska (Université de Montréal) : « La "Trilogie des histoires" de Pol Pelletier : récit de soi et zones d'opacité du "corps parlant" »

Edwige Perrot (Université du Québec à Montréal – Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3) : « Deux visages d'une identité en devenir à travers le solo : Pol Pelletier et Robert Lepage »

Lucie Robert (Université du Québec à Montréal) : « La représentation des femmes dans la dramaturgie québécoise contemporaine »

Séance K, salle M.465 : « **Postures génériques : passions extrêmes en jeu** »

Présidence : **Gilles Dupuis** (Université de Montréal; directeur du CRILCQ – site Université de Montréal)

Martin Faucher (Québec) ; **Vincent Goethals** (France) ; **Claude Poissant** (Québec) ; **Alice Ronfard** (Québec) ; **Blandine Savetier** (France)

Salle M.450

> 15 h – 15 h 30

Philippe du Vignal (École des comédiens de Chaillot) : « Le théâtre de Carole Fréchette joué en France »

Louise Ladouceur (University of Alberta) : « Esthétique de la marge : la parole bilingue des dramaturgies francophones de l'Ouest canadien »

Séance L, salle M.465 : « **Dramaturgies du Québec et du Canada français : une histoire à revisiter** »

Présidence : **Élisabeth Nardout-Lafarge** (Université de Montréal)

Lucie Hotte (Université d'Ottawa) et **Johanne Melançon** (Université Laurentienne) : « La réception critique et la place institutionnelle du théâtre de création franco-ontarien depuis 1970 »

Louis Patrick Leroux (Université Concordia) : « Condition actuelle de l'auteur dramatique dans l'espace théâtral contemporain au Québec ou des textes en trop ? »

Sylvain Schryburt (Université d'Ottawa) : « La mise en scène a-t-elle été solidaire de la dramaturgie de création contemporaine au Québec ? »

> 15 h – 15 h 30

Pause-café

> 15 h 30 – 17 h

Séance M, salle M.455 : « **Repenser le genre : la représentation du féminin et du masculin** »

Présidence : **Irène Roy** (Université Laval; présidente de la SQET)

Agata Mozolewska (Université de Montréal) : « La "Trilogie des histoires" de Pol Pelletier : récit de soi et zones d'opacité du "corps parlant" »

Edwige Perrot (Université du Québec à Montréal – Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3) : « Deux visages d'une identité en devenir à travers le solo : Pol Pelletier et Robert Lepage »

Lucie Robert (Université du Québec à Montréal) : « La représentation des femmes dans la dramaturgie québécoise contemporaine »

> 17 h 30

Séance N, salle M.455 : « **D'une francophonie l'autre** »

Présidence : **Gilles Dupuis** (Université de Montréal; directeur du CRILCQ – site Université de Montréal)

Stéphanie Nutting (University of Guelph) : « L'animal comme truchement antiréaliste dans la dramaturgie francophone d'Amérique »

Sylvie Romanowski (Northwestern University) : « Le huis clos tragique de *Comme deux frères* de Maryse Condé »

Jean-Pierre Ryngaert (Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3) : « Figures du mélodrame et modernité »

> 17 h 30

Séance O, salle M.450 : « **Texte et contre-texte** »

Présidence : **Micheline Cambron** (Université de Montréal)

Sylvain Duguay (Université du Québec à Montréal) : « Hybridités dramaturgiques : les poèmes virtuels du tandem Lemieux-Pilon »

Hervé Guay (Université de Montréal) : « Immixtion de la réalité et autofiction dans *La noirceur* de Marie Brassard »

Irène Roy (Université Laval) : « De la création collective au collectif de création : divergences et convergences dans la genèse de la représentation »

> 19 h 30

Séance P, salle M.450 : « **Altérités et migrations dramaturgiques** »

Présidence : **Yves Jubinville** (Université du Québec à Montréal)

Claire Jaubert (Université de Montréal – Université Michel de Montaigne Bordeaux 3) : « Du "maghanage" : la re (-) présentation de l'Histoire dans *Le marquis qui perdit* de Réjean Ducharme »

Rachel Killick (University of Leeds) : « Quand Albertine parle anglais : la dramaturgie de Michel Tremblay en terres anglo-saxonnes »

Le samedi 31 octobre 2009

> 9 h – 10 h 45

Table ronde d'auteurs dramatiques : « **Passé / présent : héritage et novation dramaturgiques en Amérique franco-phonie depuis 1968** »

Animation : **Hélène Jacques** (Université Laval et *Jeu*. Revue de théâtre)

Marie Brassard, auteure scénique (Québec) ; **Grégoire Chabot**, auteur (États-Unis) ; **Marie-Ève Gagnon**, auteure (Québec) ; **François Godin**, auteur (Québec) ; **Michel Ouellette**, auteur (Ontario) ; **Marcel-Romain Thériault**, auteur (Acadie)

Salle M.450

> 10 h 45 – 11 h

Pause-café

> 11 h – 12 h

Bilan des répondants I

Animation : **Sophie Montreuil** (Bibliothèque et Archives nationales du Québec)

Gilbert David, **Louis Patrick Leroux** et **Jane M. Moss**

Salle M.450

> 12 h – 14 h

Repas dans la salle M.450

> 14 h – 15 h 30

Table ronde de metteurs en scène : « **Interaction entre les textes de théâtre de création et la mise en scène depuis 1968** »

Animation : **Marie-Christine Lesage** (Université du Québec à Montréal)

Martin Faucher (Québec) ; **Vincent Goethals** (France) ; **Claude Poissant** (Québec) ; **Alice Ronfard** (Québec) ; **Blandine Savetier** (France)

Salle M.450

> 15 h 30 – 16 h 45

Pause-café

> 16 h 45 – 17 h 45

Bilan des répondants II

Animation : **Sophie Montreuil** (Bibliothèque et Archives nationales du Québec)

Lucie Robert et **Jean-Pierre Ryngaert**

Salle M.450

17 h 45 – 19 h

Synthèse et mise en perspective du colloque par les membres du comité scientifique

Animation : **Josette Féral** (Université du Québec à Montréal)

Gilbert David, **Louis Patrick Leroux**, **Sophie Montreuil**, **Jane M. Moss**, **Lucie Robert**, **Jean-Pierre Ryngaert**

Salle M.450

19 h 30

Banquet (sur invitation)

Du 28 au 31 octobre 2009

COLLOQUE

L'AMÉRIQUE FRANCOPHONE

pièce sur pièce

Dramaturgies des espaces francophones en Amérique depuis 1968

Droits d'inscription
10 \$ par jour ou
25 \$ pour l'ensemble du colloque
Étudiants : 5 \$ par jour

Entrée libre à la soirée inaugurale

Ce programme est disponible au www.banq.qc.ca/colloques.

Présentation

Le colloque international *L'Amérique francophone pièce sur pièce – Dramaturgies des espaces francophones en Amérique depuis 1968* concerne un vaste ensemble de textes de théâtre et de problématiques dramaturgiques. Le programme de trois jours qui a été élaboré par le Comité scientifique réunit des spécialistes universitaires et des créateurs qui vont exposer les résultats de leur réflexion en les inscrivant sous l'un des trois objectifs suivants :

1. cerner les enjeux socio-esthétiques de la production dramaturgique dans les différents espaces francophones en Amérique depuis 1968, et les conditions de son rayonnement ;
2. proposer la lecture d'un ou de plusieurs textes dramaturgiques, en en dégagant les éléments d'une poétique ;
3. mettre en perspective les manifestations contrastées de l'américanité dramaturgique en français en matière d'horizon d'attente endogène et exogène.

L'évolution récente de chacune de ces dramaturgies — Québec, Canada français, Antilles et quelques îlots états-uniens — est à première vue dissymétrique. L'activité théâtrale se définit d'abord par rapport à sa communauté immédiate, sans pour autant se faire en vase clos. La création dramaturgique en Amérique francophone est aujourd'hui multipolaire et ouverte sur le monde. Chaque dramaturge fait d'abord résonner les mots de sa tribu. Tantôt blancs, tantôt noirs, souvent métissés. Il lui faut pourtant s'arracher aux lieux communs de sa communauté et à ses ronrons langagiers s'il veut conquérir un espace de liberté pour tous, ici et partout ailleurs. Dès lors, l'analyse d'œuvres ou de corpus emblématiques d'écritures innovantes est le plus sûr chemin pour comprendre la dynamique propre à un champ dramaturgique. Il en va de même avec les pratiques scéniques dérivées de l'improvisation ou qui font appel à d'autres disciplines artistiques et aux nouvelles technologies. D'autres questions surgissent aussitôt concernant le rôle réservé à l'auteur dramatique dans la chaîne de production théâtrale et l'importance accrue de la mise en scène dans la création dramaturgique. Enfin, il est devenu incontournable de soumettre à la discussion l'emploi du concept d'américanité dans l'étude des pratiques dramaturgiques considérées, en cherchant à préciser ce que ce terme recouvre vraiment.

Gilbert DAVID
Responsable du colloque

Comité scientifique et organisateur

- Gilbert David** (Université de Montréal)
- Louis Patrick Leroux** (Université Concordia)
- Sophie Montreuil** (Bibliothèque et Archives nationales du Québec)
- Jane M. Moss** (Duke University)
- Lucie Robert** (Université du Québec à Montréal)
- Alvina Ruprecht** (Université d'Ottawa)
- Jean-Pierre Ryngaert** (Université Paris III)

Ce colloque international est organisé par le Centre de recherche interuniversitaire sur la littérature et la culture québécoises (CRILCQ – site Université de Montréal) et par Bibliothèque et Archives nationales du Québec (BANQ) en collaboration avec la Société québécoise d'études théâtrales (SQET) et avec la participation du Centre des auteurs dramatiques (CEAD) et du Centre de la francophonie des Amériques (CFA).

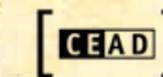
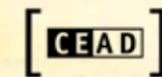


ILLUSTRATION : ALAIN RENO

Grande Bibliothèque
475, boulevard De Maisonneuve Est
Montréal

Bibliothèque et Archives nationales du Québec (BANQ) est une institution culturelle qui a pour mission d'acquérir, de conserver et de diffuser le patrimoine documentaire publié, archivistique et filmique du Québec ou relatif au Québec. Parallèlement à cette mission, BANQ encourage et soutient la recherche sur ce patrimoine avec l'objectif de contribuer à l'avancement des connaissances sur le Québec, sur sa culture et sur son histoire. Elle gère notamment un programme de bourses destiné aux chercheurs québécois et étrangers, réalise des projets scientifiques en collaboration avec des partenaires universitaires et publie annuellement une revue savante pluridisciplinaire.

L'institution offre aussi à tous les Québécois – sur place, par Internet ou par prêt entre bibliothèques – un accès à de vastes collections universelles, aux services d'une bibliothèque publique d'envergure ainsi qu'à une magnifique Collection patrimoniale. Elle déploie ses activités dans 11 édifices : la Grande Bibliothèque, neuf centres d'archives répartis sur le territoire du Québec, tous ouverts au public, et un Centre de conservation, gardien de trésors patrimoniaux. BANQ propose de plus une programmation culturelle riche et diversifiée.

1 800 363-9028 ou 514 873-1100
www.banq.qc.ca

Le Centre de recherche interuniversitaire sur la littérature et la culture québécoises (CRILCQ) réunit des chercheurs œuvrant en études littéraires, théâtrales, artistiques, musicales et en histoire culturelle. Il a pour principal mandat la réalisation de grands travaux d'érudition, de théorie et de synthèse sur la littérature et la culture du Québec. Ses chercheurs se consacrent tant à l'analyse formelle qu'à l'interprétation historique des pratiques et des corpus littéraires et artistiques québécois.

Si le CRILCQ trouve ses bases principales à l'Université Laval, à l'Université de Montréal et à l'Université du Québec à Montréal, il regroupe également des chercheurs de l'Université du Québec à Trois-Rivières, de l'Université du Québec à Rimouski, de l'Université de Sherbrooke et de l'Université du Québec à Chicoutimi. Le CRILCQ compte également plusieurs membres correspondants à l'étranger.

www.crilcq.org

La Société québécoise d'études théâtrales (SQET) a été fondée en 1976 sous le nom de Société d'histoire du théâtre du Québec (SHTQ). L'objectif était de favoriser le développement des recherches en histoire du théâtre dans les universités et les collèges. Seize ans après, la SHTQ devient la SQET et se donne comme mission d'accueillir tous les types de recherches savantes dans le domaine du théâtre.

Les membres de la SQET sont professeurs, étudiants, chercheurs autonomes, artistes praticiens, pédagogues en théâtre en provenance du Québec, du Canada, des États-Unis et d'Europe. Outre ses membres individuels, la SQET compte 25 membres d'honneur issus de la pratique théâtrale et du milieu de la recherche. Elle bénéficie de l'appui de ses Partenaires de la recherche, recrutés parmi les compagnies théâtrales, les centres de recherche ou les organismes et regroupements de théâtre.

www.sqet.uqam.ca

Le colloque *L'Amérique francophone pièce sur pièce – Dramaturgies des espaces francophones en Amérique depuis 1968* bénéficie de l'aide financière du Conseil de recherche en sciences humaines du Canada, obtenue dans le cadre du programme « Aide aux ateliers et aux colloques de recherche au Canada ».